Alfred Bodenheimer
Miriam Fischer-Geboers (Hg.)

Lesarten der Freiheit

Zur Deutung und Bedeutung von Emmanuel Lévinas' *Difficile Liberté*

ALBER PHILOSOPHIE

Alfred Bodenheimer /
Miriam Fischer-Geboers (Hg.)

Lesarten der Freiheit

ALBER PHILOSOPHIE

Dieser Band ist Emmanuel Lévinas' Werk Difficile Liberté (1963) gewidmet, das in vielfältiger Weise sowohl der jüdischen Philosophie als auch der Philosophie (gerade im deutschen Sprachraum später auch der Theologie) Europas nach den Traumata des Holocaust und des Zweiten Weltkriegs neue, zukunftsweisende Impulse gegeben hat. Mit seinem Ansatz der Personalisierung und Konkretisierung der Macht des Ethischen hat Lévinas als erster Denker die philosophische Radikalität jüdischer Ethik transparent gemacht. Gerade die Frage nach der Freiheit steht dabei, zusammen mit den Fragen nach dem Humanismus und der Humanität, im Mittelpunkt.

Die Herausgeber:

Alfred Bodenheimer ist seit 2003 Professor für Religionsgeschichte und Literatur des Judentums an der Universität Basel. Daneben war er von 2005 bis 2008 Rektor der Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg.

Miriam Fischer-Geboers promovierte 2009 an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau und ist derzeit wissenschaftliche Mitarbeiterin am Philosophischen Seminar der Universität Basel.

Alfred Bodenheimer /
Miriam Fischer-Geboers (Hg.)

Lesarten der Freiheit

Zur Deutung und Bedeutung von Emmanuel Lévinas' *Difficile Liberté*

Verlag Karl Alber Freiburg / München

Gedruckt mit Unterstützung der Berta Hess-Cohn Stiftung, Basel

Originalausgabe

© VERLAG KARL ALBER
in der Verlag Herder GmbH, Freiburg / München 2015
Alle Rechte vorbehalten
www.verlag-alber.de

Satz und PDF-E-Book: SatzWeise GmbH, Trier

ISBN (Buch) 978-3-495-48654-2
ISBN (PDF-E-Book) 978-3-495-80835-1

Inhalt

Michaël de Saint-Cheron
Préface française 7

Alfred Bodenheimer, Miriam Fischer-Geboers
Einleitung: 50 Jahre *Difficile Liberté* von Emmanuel Lévinas . 9

Ethik des Angesichts: Emmanuel Lévinas' »Humanismus des anderen Menschen«

Michaël de Saint-Cheron
De la sainteté de *Difficile Liberté* à *Autrement qu'être* 19

Alain David
Lecture de « Nom d'un chien ou le droit naturel » d'Emmanuel Levinas 28

Monika Kaminska
Bildung und der jüdische Partikularismus in Lévinas' Schrift »Antihumanisme et éducation« 61

»Zwischen den Welten«: Philosophie und Jüdisches Denken

Sophie Nordmann
La réception de la pensée d'Emmanuel Levinas chez Jean-François Lyotard et Maurice Blanchot: le motif de l'« être juif » 75

Jean-Michel Salanskis
Paroles entre les mondes 92

Peter Zeillinger
»Schwierige Freiheit« des Zeugnisgebens.
Eine philosophische Lektüre von Levinas' Judentum 108

Myriam Bienenstock
Emmanuel Levinas lädt ein, Spinoza neu zu lesen 134

David Plüss
Difficile liberté als theologische Religionskritik 149

»Schwierige Freiheit«: Das Verhältnis von Ethik und Politik

Emmanuel Alloa
Gagarine et la Forêt-Noire. Métapolitiques du déracinement
chez Heidegger, Lévinas et Blanchot 163

Matthias Flatscher
Das Verhältnis zwischen dem Ethischen und dem
Politischen. Überlegungen zu Levinas' Figur des Dritten . . 182

Andreas Gelhard
Skepsis und Schwäche. Versuch über Kant und Levinas . . . 215

Miriam Fischer-Geboers
Freiheit der Sprache. Emmanuel Lévinas' Konzeption einer
ethischen Sprache 241

Anhang

Inhaltsverzeichnis der ersten Ausgabe (1963)
von *Difficile Liberté* 269

Inhaltsverzeichnis der zweiten (1976) sowie
der weiteren (1984, 1994) Ausgaben von *Difficile Liberté* . . 271

Die Autorinnen und Autoren 273

Michaël de Saint-Cheron

Préface française

Emmanuel Levinas enseigna de nombreuses années à l'université de Fribourg (grâce à la famille Nordmann) et avait en Suisse des amis de longue date comme Hannah Halpérin née Gunzburg et ses fils Jean et Vladimir Halpérin. Jean Halpérin, mort récemment, avait présidé un demi-siècle durant le Comité préparatoire du Colloque des intellectuels juifs de langue française, au cours duquel jusqu'en 1989, Levinas donna sa traditionnelle lecture talmudique, dont les deux premières figurent dans *Difficile liberté (Schwierige Freiheit)* dans le chapitre sur le messianisme. Celui-ci occupe en effet une place capitale dans l'œuvre de Levinas, sous deux angles, deux questions, une problématique : l'éthique et la Rédemption. Y a-t-il opposition ou complémentarité entre l'une et l'autre ?

C'est pourquoi, j'avais souhaité susciter un événement en Suisse à l'occasion du 50e anniversaire de *Difficile liberté.* Dominique Dunon-Bluteau, attaché de coopération scientifique et universitaire à l'ambassade de France à Bern proposa mon projet au Prof. Alfred Bodenheimer, directeur du Zentrum für Jüdische Studien, qui l'accepta immédiatement. Qu'ils soient ici une fois encore remerciés ainsi que le Dr. Miriam Fischer-Geboers, qui organisa la partie institutionnelle du colloque et l'édition des actes.

La tenue de notre colloque dans la belle ville de Bâle, à laquelle Chagall fut si lié par sa fille Ida, avait quelque chose de mystérieux, de magique, alors qu'une grande rétrospective avait lieu en même temps au Kunstmuseum sous le titre *Die Picassos sind da!*

L'importance de ce colloque de Bâle est d'avoir été le seul colloque – à ma connaissance – organisé en 2013 sur *Difficile liberté*, et de l'avoir été dans la Suisse alémanique, terre où la culture et la philosophie françaises peuvent être entendues et lues dans leur langue originelle.

Je veux juste saluer dans ces quelques lignes les invités français à commencer par mon amie Sophie Nordmann (Sorbonne) qui avait

également participé au colloque que j'avais co-organisé avec l'Institut Français de Vienne et l'Université de Vienne au printemps 2012 pour les 50 ans de *Totalité et infini*. Mais à Bâle étaient aussi présents Myriam Bienenstock (université François Rabelais, Tours) et Alain David (Dijon) qui fut le disciple et l'étudiant de Levinas.

Publier aujourd'hui les actes de notre colloque dans une édition bilingue, où les conférences sont publiées soit en allemand soit en français, c'est croire que nos différentes lectures du texte de Levinas apporteront quelque chose de neuf à la compréhension du puissant *Difficile liberté*.

Ce colloque nous aura rendu plus proche encore le visage d'un chien, du chien Bobby, qui avait reconnu l'humanité des « prisonniers de guerre israélites, en Allemagne nazie »[1] … « Die Erscheinung des Konzepts der Heiligkeit ist mir durch die Epiphanie des Gesichts gegeben » dira souvent Levinas … Voire à travers le visage d'un « chien chéri »[2]. « L'ordre éthique n'est pas une préparation mais l'accession même à la Divinité. Tout le reste est chimère »[3], écrit Levinas.

[1] Emmanuel Levinas, *Difficile Liberté. Essais sur le judaïsme*, Paris, Ed. Albin Michel, 1963 et 1976, p. 215.
[2] E. Levinas, *Difficile Liberté*, *op. cit.*, p. 216.
[3] Ibid.

Alfred Bodenheimer, Miriam Fischer-Geboers

Einleitung: 50 Jahre *Difficile Liberté* von Emmanuel Lévinas

I.

Das Erscheinen von Emmanuel Lévinas' Werk *Difficile Liberté* im Jahr 1963 hat in vielfältiger Weise sowohl das jüdische Denken als auch die Philosophie (gerade im deutschen Sprachraum später außerdem die Theologie) Europas nach dem Trauma und den Substanzverlusten des Holocaust und des Zweiten Weltkriegs mit neuen, zukunftsweisenden Impulsen versehen. Es geht Lévinas in den verschiedenen Texten aus *Difficile Liberté* insbesondere darum, nach der Erfahrung des Nationalsozialismus eine Sprache, die »gemeinsame Sprache«, wiederzufinden, die – wie Lévinas anklingen lässt – einst auch ein »gemeinsames Leben« war.[1] Lévinas möchte

> in Erinnerung rufen, was für die Juden Europas die Jahre zwischen 1933 und 1945 bedeuteten: Unter den Millionen Menschen, die in dieser Zeit das Elend und den Tod fanden, machten die Juden die einzigartige Erfahrung einer totalen Verlassenheit. Sie erlebten eine Zeit, in der sie weniger galten als Sachen, eine Erfahrung der totalen Passivität, eine Erfahrung der Passion.[2]

Auf der Suche nach Möglichkeiten des Philosophierens und Glaubens nach 1945 rekurriert Lévinas in seinen Texten aus *Difficile Liberté* auf grundlegendere Werte als die, welche die klassischen philosophischen und politischen Ideologien bis dahin zu ihren Wertmaßstäben gemacht haben. Lévinas' Misstrauen gegenüber Totalitarismen jeder Art bringt ihn dazu, Politik und Philosophie zurückzuführen auf die ethische Situation des Angesicht-zu-Angesicht. Dabei reflektiert er auch das Problem der Sprache und der Schrift. Der Talmud und die

---

[1] Vgl. Emmanuel Lévinas, *Schwierige Freiheit. Versuch über das Judentum*, aus dem Französischen von Eva Moldenhauer, Frankfurt a. M., Jüdischer Verlag, 1992, S. 21–22.

[2] Ebd., S. 22.

Bibel erweisen sich aufgrund ihrer »nicht-rationalisierenden« Sprachverwendung gerade für die Philosophie und Ethik als wertvolle »Sinnquellen«.[3]

Eine Beschäftigung mit dem Essayband *Difficile Liberté* ist vonseiten der Philosophie von großer Bedeutung, da Lévinas' Ethik, die in den bekannteren Werken wie *En découvrant l'existence avec Husserl et Heidegger, Totalité et infini, Autrement qu'être ou au-delà de l'essence* (dt.: *Die Spur des Anderen, Totalität und Unendlichkeit, Jenseits des Seins oder anders als Sein geschieht*) philosophisch begründet und ausformuliert wird, hier vor dem Kontext der historischen und politischen Situation der Nachkriegszeit geprüft wird.

Lévinas kritisiert dabei insbesondere Philosophien, die sich als »egologische« und totalisierende (»totalitäre«) Konzeptionen und Systeme des reinen, aller Mitmenschlichkeit enthobenen Geistes formuliert haben, und die durch die Erfahrung des Holocaust und des zweiten Weltkriegs in eine Sinnkrise geraten, ja an ihr Ende gekommen sind. Eine Neubegründung der Philosophie kann in Abgrenzung dazu für Lévinas nur darin liegen, die Ethik zur ersten Philosophie zu erheben und zu zeigen, dass sich das philosophisch Wertvollste und Höchste in der gelebten Beziehung zum Anderen offenbart:

> Das Ende der Philosophie ist nicht die Rückkehr zu der Zeit, da sie noch nicht begonnen hatte, da es möglich war, nicht zu philosophieren, das Ende der Philosophie ist der Beginn einer Zeit, in der alles Philosophie ist, weil sich die Philosophie nicht durch die Philosophie offenbart.[4]

Lévinas appelliert in *Difficile Liberté* – so dringlich und konkret wie vielleicht in keinem anderen seiner Werke – an eine Philosophie, die »Leben wird, statt Politik zu werden«[5]. Gerade die »schwierige« Frage nach der Freiheit steht dabei, zusammen mit der Frage nach der Humanität, im Mittelpunkt. – Dies sind Fragen, die heute, angesichts der Krise des nunmehr geeinten Europas und der Konflikte im Nahen Osten, immer noch nicht aufhören, aktuell zu sein. So diagnostizierte auch Lévinas bereits in seinem Vorwort zur zweiten Auflage im Jahre 1976: »La liberté n'est pas devenue plus facile.«[6]

Aus der Perspektive der Jüdischen Studien kann *Difficile Liberté* als Werk gelesen werden, das wesentlich dazu beitrug, das Fach aus

---

[3] Vgl. ebd., S. 181.
[4] Ebd., S. 134 (Übersetzung modifiziert M. F.-G.).
[5] Ebd., S. 135.
[6] Emmanuel Lévinas, *Difficile Liberté: essais sur le judaïsme*, Paris 1976, S. 7.

den philologischen Klammern der »Wissenschaft des Judentums« vor 1940 einerseits und aus der Dominanz einer von der christlichen Theologie dominierten Judaistik andererseits zu befreien und damit die Fragestellung der christlich-jüdischen Konvivenz vor neuem, kulturgeschichtlich ausgeleuchtetem Horizont zu betrachten. Mit seinem Ansatz der Personalisierung und Konkretisierung des Gesetzes in der Schriftlichen Lehre (wo auch der bei Lévinas zentrale Punkt des »visage« als relationsforderndes Gegenüber eingebracht wird) und dessen Humanisierung im mündlichen (talmudischen) Austausch hat Lévinas als erster jüdischer Denker die philosophische Radikalität jüdischer Ethik in ihrer Kombination aus biblischer und postbiblischer Lehre transparent gemacht.

Angesichts des Jubiläums sowie der inhaltlichen Brisanz und Aktualität des Werks fand am 21. und 22. 05. 2013 an der Universität Basel die Tagung »›La liberté n'est pas devenue plus facile‹ – 50 Jahre *Schwierige Freiheit* von Emmanuel Lévinas« statt. Dieser Tagungsband möchte den Reichtum der dort präsentierten Vorträge und Diskussionen widerspiegeln; zusätzlich konnten weitere Autoren gewonnen werden, deren Texte den Band um einige thematische Aspekte und Positionen bereichert haben. Die interdisziplinären und internationalen Beiträge des Bandes versuchen, anhand verschiedener Motive und Gedanken aus *Difficile Liberté* Facetten dieses relativ wenig beachteten Werkes kritisch zu beleuchten und für den wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Dialog unserer Zeit fruchtbar zu machen.

II.

Difficile Liberté ist, was Werkgeschichte und Übersetzung angeht, ein komplexes Werk:[7] Zunächst ist es kein einheitliches Werk, sondern eine Sammlung von Aufsätzen und anderen Texten, die Lévinas in der Zeit zwischen dem Ende des Zweiten Weltkriegs und dem Anfang der 60er-Jahre verfasste. Lévinas hat die Fassungen sowie die Zusammenstellung der Texte in den späteren Editionen geändert.

[7] Vgl. hierzu ausführlicher den Aufsatz des Übersetzers der englischsprachigen Ausgabe, der sich ausführlich mit den Veränderungen und deren (Be-)Deutung befasst: Seán Hand, »Taking Liberties. Re-situating ›Difficile Liberté‹«, in: *Modern Judaism* 31, 2011, H. 1, S. 1–22.

Die erste Ausgabe von *Difficile Liberté: essais sur le judaisme* aus dem Jahr 1963 enthält 44 Texte, die in acht Rubriken gegliedert sind.[8] Bei den späteren Ausgaben entfernte Lévinas einige der älteren Texte und fügte dafür neuere Texte hinzu.[9] Die zweite Auflage, »refondue et complétée« erschien 1976, die dritte Auflage »revue et corrigée« 1984, die vierte und letzte zu Lebzeiten von Lévinas publizierte Ausgabe wurde 1994 veröffentlicht, ein Jahr vor Lévinas' Tod. Im Deutschen erschien 1992 der Band *Schwierige Freiheit. Versuch über das Judentum*, der von Eva Moldenhauer übersetzt und herausgegeben wurde und der lediglich 18 der insgesamt 47 Texte enthält.[10] In der deutschen Ausgabe wird leider nicht ersichtlich, welche Textfassung jeweils die Übersetzungsgrundlage bildete.

III.

Die Tagung fand zweisprachig – auf Französisch und Deutsch – statt. Wir haben uns in Übereinkunft mit dem Alber Verlag entschieden, die Beiträge im Original zu belassen und den Band ebenfalls zweisprachig herauszugeben. Den französischsprachigen Beiträgen ist jeweils eine kurze Textzusammenfassung auf Deutsch vorangestellt. Auch in Bezug auf die Schreibweise des Namens von Emmanuel Lévinas – es existiert sowohl »Lévinas« als auch »Levinas« – haben wir die Texte »im Original« gelassen und die Entscheidung des Autors bzw. der Autorin jedes einzelnen Beitrags respektiert.[11] Thematisch sind die Beiträge dieses Bandes in drei Rubriken geordnet:

Die erste Rubrik trägt den Titel **»Ethik des Angesichts: Emmanuel Lévinas' ›Humanismus des anderen Menschen‹«** und versammelt drei Aufsätze zum Themenbereich Ethik und Humanität bzw. Humanismus. **Michaël de Saint-Cheron** rekurriert in seinem Aufsatz »De la sainteté de *Difficile Liberté* à *Autrement qu'être*« auf

---

[8] Emmanuel Lévinas, *Difficile Liberté: essais sur le judaïsme*, Le Livre de Poche, »biblio essais«, Paris, Albin Michel, 1963, 1976, 1984 und 1994.

[9] Im Anhang haben wir die Inhaltsverzeichnisse der ersten und der zweiten Edition abgedruckt, aus welchen die Veränderungen hervorgehen.

[10] Emmanuel Lévinas, *Schwierige Freiheit. Versuch über das Judentum*, aus dem Französischen von Eva Moldenhauer, Frankfurt a. M., Jüdischer Verlag, 1992.

[11] Im Buchtitel, in den Titeln der einzelnen Rubriken des Bandes, in den Kurzzusammenfassungen der französischen Texte sowie in der Einleitung wird die Schreibweise »Lévinas« verwendet. (Die Herausgeber)

den Text »Nom d'un chien ou le droit naturel« aus *Difficile Liberté*. Ausgehend von dem dort entwickelten Gedanken einer »Transzendenz im Tier« kommt der Autor auf Lévinas' Konzept der »sainteté« (»Heiligkeit«) zu sprechen, die für Lévinas das Wesen des Menschlichen ausmache. Der Aufsatz will insbesondere den Übergang von der Ethik zur »sainteté« deutlich machen. **Alain David** liefert uns in seiner »Lecture de ›Nom d'un chien ou le droit naturel‹ d'Emmanuel Levinas« eine weitere Interpretation zum Gedanken der »Transzendenz im Tier«. Dabei interessiert dieser Gedanke hier vor allem vor dem Hintergrund der phänomenologischen Idee der Alterität. Der Autor zeigt, dass der andere Mensch aus dem »Humanismus des anderen Menschen« kein Mensch, sondern eher »der Freund des Menschen«, ein Hund ist, und dass dieser Hund nicht nur ein Hund, sondern auch der Verwahrer des Gesetzes ist, welcher »nicht das Gehirn [besitzt], um die Maximen seiner Triebe zu verallgemeinern«. **Monika Kaminska** setzt sich in ihrem Text »Bildung und der jüdische Partikularismus in Lévinas' Schrift ›Antihumanisme et éducation‹« mit Lévinas' Kritik des kulturellen, politischen und philosophischen Humanismus auseinander. Dabei steht vor allem die Frage nach der jüdischen Erziehung und Bildung im Zentrum: Lévinas spricht sich gegen eine Unterordnung der jüdischen Tradition unter die Normen des Humanismus aus; dagegen sieht Lévinas im jüdischen Partikularismus das Bewahren des Menschlichen in seiner unvergleichlichen Singularität gewährleistet. Dem Humanismus stellt Lévinas einen »Antihumanismus« gegenüber, der sich – unabhängig von jeder deklamatorischen »Humanität« – für eine Ethik der Verantwortung im Angesicht des Anderen, d. h. für die Autorin im gesellschaftlichen und edukativen Denken und Handeln, einsetzt.

Die zweite Rubrik mit dem Titel **»›Zwischen den Welten‹: Philosophie und Jüdisches Denken«** befasst sich in verschiedenen Hinsichten mit dem Verhältnis von Philosophie und Judentum bzw. jüdischem Denken und vereint fünf Texte. **Sophie Nordmann** widmet sich in ihrem Aufsatz »La réception de la pensée d'Emmanuel Levinas chez Jean-François Lyotard et Maurice Blanchot: le motif de l'›être juif‹« dem Motiv des »Jüdisch-Seins« im französischen Nachkriegs-Denken. Dabei untersucht sie insbesondere die Vermittlerrolle, die Lévinas hier innehatte: Die Autorin zeigt, dass sich bei Maurice Blanchot und François Lyotard der Bezug zum Judentum einmal in der Idee des Exils, das andere Mal in der Idee der Nicht-Erfüllung wiederfinden lässt – beides wiederum Motive, die jeweils wichtige

theoretische Entwürfe ermöglicht haben: die Postmodernität bei Lyotard, die »condition littéraire« bei Blanchot. **Jean-Michel Salanskis** beschreibt *Difficile Liberté* in seinem Aufsatz mit dem Titel »Paroles entre les mondes« als eine Navigation zwischen Welten: zwischen Welten, an die sich Lévinas richtet, wenn er sich an die in sich vielfältige und aufgespaltene jüdische Gemeinschaft richtet. Die These des Aufsatzes ist, dass Lévinas die irreduzible Kluft zwischen diesen Welten (an-)erkennt, jedoch in seinem Denken eine Verbindungslinie schafft, indem er die verschiedenen Welten im Sinne von (gewachsenen) Traditionen versteht. Das Sprechen zwischen den Welten entpuppt sich als ein Sprechen zwischen Traditionen. **Peter Zeillinger** nimmt in seinem Text »›Schwierige Freiheit‹ des Zeugnisgebens. Eine philosophische Lektüre von Levinas' Judentum« beim Begriff der »schwierigen Freiheit« seinen Ausgangspunkt, den er als »Ort der *brisure*«, als Zeichen sowohl inniger Verwandtschaft als auch zugleich des Bruchs zwischen dem jüdischen und dem philosophischen Denken in Lévinas' Werk liest. Die Figur der *brisure*, die eine Nicht-Identität ohne Trennung bzw. eine Verbindung ohne Identität markiert, eröffnet einen Horizont ohne Exteriorität, in dem jene Alteritätsbeziehung ihren zwiefältigen, spurhaft weltlichen Ausdruck findet, die für Lévinas sowohl im Judentum wie im philosophischen Denken im Zentrum steht. **Myriam Bienenstock** befasst sich in ihrem Text »Emmanuel Levinas lädt ein, Spinoza neu zu lesen« mit Lévinas' Spinoza-Lektüre und -Interpretation in zwei Texten aus *Difficile Liberté*. Im Mittelpunkt steht die Frage nach der Freiheit, der sich Lévinas hier in Auseinandersetzung mit Spinoza, einem der ersten und wichtigsten Denker der politischen Freiheit, der Denkfreiheit sowie der religiösen Toleranz, widmet. Die Autorin zeigt dabei auch Lévinas' kritische Haltung gegenüber Spinoza auf (1) in Bezug auf dessen rein »politische« Auffassung der hebräischen Religion, sowie (2) in Bezug auf das Bild, das Spinoza von den Juden als »Pharisäern« gibt. **David Plüss** beschäftigt sich in seinem Beitrag »*Difficile liberté* als theologische Religionskritik« mit Lévinas' Religionsverständnis: Lévinas' Auffassung des Judentums wird im Kontext seiner Christentumskritik sowie seiner allgemeinen Religions- und Ritualkritik verdeutlicht. Die Grundgeste des Judentums liege für Lévinas im hellhörigen Lesen und Auslegen alter, archaischer Texte: Man muss »die Ohren spitzen«, damit das in die Texte und Kommentare des Judentums eingeschriebene Freiheits-Potential aktualisiert werden kann. Die Pointe von Lévinas' »Theologie« liegt für den Autor darin, dass